**参评项目：国际传播**

**时长：28分53秒**

**我爱你中国**

**—— iSING!Suzhou的故事**

【视频】苏州、上海、北京剧院外景+观众延时

【字幕】2018年8月31日 苏州 文化艺术中心大剧院

2018年9月2日 上海 上海交响乐团音乐厅

2018年9月4日 北京 国家大剧院音乐厅

【配音】

从隽美姑苏，到申城上海，再到首都北京——2018年，iSING!Suzhou为中国乃至世界观众带来了一场非同寻常的音乐会。来自中、美、英、法、意大利、澳大利亚等12个国家的37名青年歌手，用中文动情地演唱，以原创音乐剧的形式，向世界讲述中国改革开放四十年的光阴故事。

【曲目演唱片段】

【字幕】《军港之夜》 1980年发行 中国军旅歌曲

【同期声】 军港的夜啊 静悄悄 海浪把战舰 轻轻地摇

【字幕】《在希望的田野上》 1981年创作

【同期声】我们的理想 在希望的田野上 禾苗在农民的汗水里抽穗 牛羊在牧人的笛声中成长

【字幕】《长江之歌》 1984年创作

【同期声】我们依恋长江 你有母亲的情怀

【字幕】《东方之珠》 1997年香港回归经典曲目

【同期声】让海潮伴我来保佑你 请别忘记我永远不变

【字幕】《我和你》 2008年 北京奥运会开幕式主题曲

【同期声】我和你 心连心 永远一家人

【同期声】田浩江 iSING!Suzhou艺术总监 男低音歌剧演唱家

现在请让我们 再为大家演唱一首歌曲 这是我们大家的歌 这首歌的名字叫《我爱你中国》

【同期声】观众鼓掌叫好

【字幕】《我爱你中国》

【同期声】我要把美好的青春献给你 我的母亲 我的祖国

【同期声】观众（苏州）

外国人唱中国歌 太棒了 我们太喜欢了

【同期声】观众（苏州）

听了这场音乐会 我更加热爱我们自己的祖国

【同期声】观众（上海）

中国真正走出去 一种世界视野 走出去的一种体现

【同期声】观众（北京）

这些歌曲选得也非常好 四十年改革开放 整个一个回顾 非常高兴 得高兴好几天 看完这场演出

【同期声】陈燮阳 国家一级指挥

节目安排当中 跟改革开放紧密联系在一起 那么多外国的歌唱家 看样子他们对中文 还有对中国歌曲 对中国 都是非常热爱的

【同期声】陈龙  iSING! Suzhou组委会执行总监

您可以看到现场本身就有很多外国观众 出乎我们的意料 观众如此喜欢

【同期声】观众（德国）

我觉得这是一场 非常棒的音乐会 情感充沛 组织得也很好

【同期声】观众（美国）

事实上我从来没有听过 把中文跟西方歌唱形式 结合在一起 这是一场精彩的演出

【同期声】观众鼓掌

【字幕】一个月前

【字幕】 2018年8月2日 苏南硕放机场

【配音】8月，iSING!Suzhou迎来了2018年的37名新学员。

【字幕】8月3日 苏州文化艺术中心

【同期声】你好 我的名字是 Sergey Stepanyan 我来自亚美尼亚 我是一名男低音

【同期声】你好 我是Simone Di Giulio 我来自罗马

【配音】今天是iSING!Suzhou开营第一课。不少学员昨天深夜才抵达，还来不及调整时差，已经进入了学习状态。

【同期声】（学员练习中文歌曲）

爱得深沉 永远一家人 一家

【配音】作为一个公益性国际文化交流项目，iSING!Suzhou采用的是全球甄选、中国学习、世界范围演出的模式。至今，来自世界各国的161位青年歌唱家先后入选艺术节。

【同期声】（中央电视台 春节联欢晚会演出画面）

【配音】2018年2月15日，中国农历除夕，作为今年春晚的压轴曲目，iSING!Suzhou的九位外国歌唱家和两位中国歌唱家同台演唱《我爱你中国》。

【同期声】（中央电视台 春节联欢晚会演出画面）

我爱你 家乡的甜蔗 好像乳汁滋润着我的心窝

【同期声】杨东升 2018年央视春晚总导演

2018年的春晚 它要体现新时代的气象 主要是体现 当今的中国 在世界上强调的 命运共同体 那么一个新的概念

【配音】随着iSING!Suzhou影响力的进一步扩大，在今年的全球海选中，全世界近500名青年歌唱家踊跃报名,人数创下了历届之最。选拔出的学员，首先要攻克的就是语言、语音关。

【同期声】我叫 第一声ā á

【配音】汉语声调、平舌翘舌、前后鼻音

【同期声】很高兴认识你 茶叶蛋

【配音】这些中文特有的发音规则，一开始就让很多学员傻了眼。

【同期声】名字 我叫 我叫Jana 非常好

【同期声】 吴蔚 iSING!Suzhou发音指导

我 让我 我 我说我 看着我 我 我就觉得这是有问题了 这就是他的语言里面没有这个音 中文从这意义上 应该来讲 不是一个很容易唱歌的语言

【配音】这是意大利青年歌手西蒙尼的上课笔记。

【同期声】 Simon Di Giulio iSING!Suzhou学员（意大利）

非常难 完全不一样 发音跟意大利语 英语很不一样 而且写起来很难 但是慢慢学好它是可能的

【同期声】（练习苏州评弹《枫桥夜泊》）

【配音】熟练掌握普通话歌词已经相当困难，而这两位美国姑娘这回却面临着更大的挑战，因为她们的任务是演唱苏州评弹《枫桥夜泊》。

【同期声】（老师教学 纠正发音）

不对

【配音】要学习苏州评弹就要掌握苏州方言，同样一个字，普通话跟苏州方言的发音完全不同。

【同期声】（唱）寒 姑苏

【同期声】Esther Maureen Kelly iSING!Suzhou 学员（美国）

普通话是gū 但是评弹必须说 gou sou （拟音）评弹的发音更靠前 试着发出一个更亮的声音 发音时嘴角上扬 接近这里 就像你唱歌时在微笑一样

【同期声】 Carina Di Gianfilippo iSING!Suzhou 学员（美国）

我觉得这个真的很有趣 它是全新的 不一样的 我们在其它任何地方 都不会去尝试 非常酷

（转场）

【字幕】8月13日 苏州文化艺术中心

【同期声】廖英华 田浩江的夫人

我的名字是Martha Martha Liao 你们将在这里 度过一段美好的时光 让我来给你们 介绍我们的团队 这位是田浩江 刚好也是我的丈夫

【同期声】（田浩江练习唱歌）

【配音】田浩江，著名男低音歌剧演唱家。他是迄今为止与世界著名歌唱家帕瓦罗蒂、多明戈等合作次数最多的亚裔歌唱家，也是iSING!Suzhou的主要发起人。1983年，我国迎来了改革开放后第一次大规模出国留学的热潮，田浩江只身前往美国学习声乐表演。

【同期声】田浩江 iSING!Suzhou艺术总监 男低音歌剧演唱家

生活就从 那一霎那开始变化

【配音】经过在异国他乡近十年的艰苦拼搏，1991年，田浩江成为纽约大都会歌剧院里第一位来自中国的男低音歌唱家，一签约就是20年。在美期间，他与夫人廖英华一起创办了美国亚裔表演艺术中心，致力于中美文化交流。

【同期声】田浩江 iSING!Suzhou艺术总监 男低音歌剧演唱家

据说当你老了以后 你先忘掉的 就是你的第二语言 第三语言 你最后老到 可能只会记住你的母语 那个时候你一定要回家

【字幕】歌曲《我的祖国》

【同期声】（田浩江演唱歌曲《我的祖国》）

一条大河 波浪宽 风吹稻花香两岸

【配音】这时候，田浩江夫妇心中萌生了一个想法，就是iSING!。

【同期声】田浩江 iSING!Suzhou 艺术总监 男低音歌剧演唱家

那么我就想 为什么外国的年轻演员们 不能用中文 来演唱中国的 声乐作品和中国的现代歌剧

【同期声】廖英华 田浩江的夫人

三十年前主要是 介绍中国音乐家 到美国来 从iSING!开始 我又把西方歌唱家带到中国来了

【配音】2014年，iSING！觅得知音，正式落户苏州工业园区。一个国际化的音乐节和一个国际合作示范区之间，产生了奇妙的化学反应。

【同期声】陈龙 iSING! Suzhou组委会执行总监

苏州的城市定位 国际化 多元文化 那么iSING!这个项目 非常符合我们这样一个城市的定位

【配音】一直以来，田浩江的心里藏着一个愿望，就是要在今年，祖国改革开放四十周年，完成一台特殊的演出。

【同期声】 田浩江 iSING!Suzhou艺术总监 男低音歌剧演唱家

从我们iSING!的故事 来讲中国改革开放四十周年 如果没有中国的改革开放 也不会有iSING! 包括我自己的个人经历 都是改革开放的成果

【配音】为此，田浩江请来了一支国际顶尖主创团队。他们中有来自美国的戏剧导演、澳洲的乐队指挥、新加坡的服装设计。导师团队则汇集了来自美国纽约大都会歌剧院、悉尼歌剧院、意大利萨雷诺歌剧院、维也纳音乐学院以及北京国家大剧院的众多歌剧、声乐专家。而负责整场音乐会伴奏的苏州交响乐团成立于2016年，由来自20个国家和地区的70位乐手组成。

【同期声】朱蕙心 iSING! 歌剧艺术指导

来自多个国家 说着多种语言 代表很多文化

【同期声】陈龙 iSING! Suzhou组委会执行总监

在过去的几届 我们只是在 外国歌唱家跟中国歌唱家 他们之间的融合 现在我们不光是歌唱家的融合 整个制作团队之间 我们也在加强沟通和融合

【字幕】8月16日 苏州文化艺术中心

【同期声】（排练歌曲）

你问我爱你有多深 你能重复一下吗 捏死了你 下毒 杀毒 下毒

【配音】此时的排练厅里，俄罗斯姑娘Yana和来自中国黑龙江的小伙儿胡光正在排练合唱。他们此次合作的歌曲中，有一段互教唱歌的场景。田浩江说，这个情节的灵感，正来源于这对跨国恋人的真实故事。

【同期声】田浩江 iSING!Suzhou艺术总监 著名歌剧演唱家

有一个中国的歌唱家 一个俄国歌唱家 去年在iSING!认识 现在已经要喜结良缘了 所以他们就会 交换他们互相学习的歌

【同期声】Yana和胡光对唱

【同期声】 Yana Safonova iSING!Suzhou学员（俄罗斯）

因为他总是面带微笑 当他微笑的时候 感觉就像 世界充满光明

【同期声】我叫胡光 我来自黑龙江哈尔滨 我是iSING!的故事

【同期声】我叫Yana 我来自俄罗斯

【同期声】胡光 iSING!Suzhou学员

第一次的眼神交流 是通过音乐会上 她比较含蓄 说话也不大声 （感觉）这女孩子很特别 她教我俄文 我教她中文

【同期声】(胡光教Yana中文)

月亮 代表 我的心

【同期声】 Yana Safonova iSING!Suzhou学员（俄罗斯）

他教我 绕口令 你还记得吗 吃葡萄葡萄皮 不吐葡萄皮

【配音】去年iSING!Suzhou艺术节结束后，两个年轻人依然保持着联系。今年元旦，在意大利著名的朱丽叶铜像下，胡光向Yana求婚了。

【同期声】Yana Safonova iSING!Suzhou 学员

突然我在人群中 听到我的名字 然后我就看到他 他单膝下跪（向我求婚）我很紧张 也感到很幸福 这是每个女孩 一生中非常重要的时刻

【同期声】 （Yana演唱）

你问我爱你有多深 我爱你

【同期声】 胡光iSING!Suzhou学员

虽然我们有不同的国籍 不同肤色 不同语言 音乐把我们连接在一起

【配音】今年胡光和Yana约定，iSING!Suzhou演出结束后就在中国完婚，这也让田浩江找到了创作灵感，决定将这对异国恋人的浪漫爱情在舞台上呈现。

(转场)

【字幕】我爱你中国 （中央电视台 春节联欢晚会）

【同期声】（朱丽叶春晚演唱《我爱你中国》）

百灵鸟从蓝天飞过

【配音】她叫朱丽叶，来自美国的花腔女高音歌唱家。今年已经是她第四次参加iSING!了。其实之前，朱丽叶对中文也曾是一窍不通。

【字幕】8月17日 苏州文化艺术中心

【配音】直到2011年开始，参加完两届iSING!后，她对中国音乐、中国文化产生了浓厚的兴趣。

【同期声】Juliet Petrus iSING!Suzhou语言指导老师（美国）

这个是shuō 对 它有两种读音 一个是shuō 一个是shuì 说服 只在说服的时候说shuì 对

【配音】2014年，朱丽叶到上海同济大学专修中文。去年夏天，她成功通过了汉语四级考试。

【同期声】Juliet Petrus iSING!Suzhou语言指导老师（美国）

羊肉有吗 有 蔬菜 有什么蔬菜吗 蔬菜没有 谢谢

不会说中文 你没有中国朋友 你真的不能 明白你们的文化 语言是连接人与人的首要方式

【配音】这次,朱丽叶的身份由学员变成了老师，成为十位专家组成员之一，负责指导中国学员的英文。

【字幕】Juliet给中国学员上英文课

【同期声】（教课同期声）

紫色 绿色 黑色

【同期声】Juliet Petrus iSING!Suzhou语言指导老师（美国）

iSING!给了我另外一个机会 回来继续学习 继续给我表演的机会

【同期声】（田浩江教朱丽叶中文）

有没有 红色的 有没有红色的丝绸 对

【配音】这一次，朱丽叶9岁的儿子阿梅迪奥也和妈妈一同来到了中国。

【同期声】（朱丽叶儿子阿梅迪奥学习中文）

猕猴桃

【配音】而再过几天，远在英国伦敦的丈夫阿道夫也要飞来和母子俩在中国团聚。

【字幕】8月21日 苏州文化艺术中心

【同期声】（朱丽叶儿子阿梅迪奥飞奔找到爸爸）

（朱丽叶与丈夫见面 拥抱亲吻）

【配音】今天休息，朱丽叶带着丈夫跟儿子来到了苏州园林。

【字幕】8月22日 苏州拙政园

【同期声】Juliet Petrus iSING!Suzhou语言指导老师（美国）

苏州有很多很多 美丽的园林 准备好了吗 一二三 看看这些石雕 这里就是听雨轩了吧 他的第五次 来到中国 因为我知道苏州的园林和丝绸 非常有名 我希望他（儿子）在这里 有一点关于中国历史的体验和经历 我知道特别是这个园林 (拙政园)可能是苏州 最有名的一个园林

【同期声】Juliet Petrus iSING!Suzhou语言指导老师（美国）

我找到这个新疆饭馆 烧烤 这不是美国的烧烤 这是新疆的 玛依拉是她的名字 她是新疆的诗人 这是新疆的歌 （唱起来）令人激动

【同期声】（朱丽叶演唱《玛依拉》）

牙齿白 声音好 歌手玛依拉

【配音】今年，朱丽叶除了教课，也会参与演出。她演唱的曲目名叫《玛依拉》，是一首新疆民歌。结缘于iSING!,这几年，朱丽叶跑遍中国，也深深爱上了悠久的东方文化。她还将中文歌曲带到世界各地，成功举办了多场中国歌曲演唱会。

【同期声】Juliet Petrus iSING!Suzhou语言指导老师（美国）

美国人他们说 （中国歌）非常有意思 你怎么找到这个中国音乐 为什么你唱中国音乐 我告诉他们 我热爱中国 我热爱你们的文化 你们的音乐 你们的语言 所有 都可以

【配音】2015年，朱丽叶录制了她的第一张中国唱片《千里之外》。这张中西合璧的唱片，真正将千里之外的两个国家，两种文化融合在了一起。

【同期声】Juliet Petrus iSING!Suzhou语言指导老师（美国）

很多人说 这是我第一次听到 这个音乐 谢谢 用音乐连接所有人

（转场）

【字幕】苏州 田浩江公寓

【同期声】廖英华 田浩江的夫人

这个是东坡肉 北京烤鸭 这个显然是蔬菜

【配音】晚上，田浩江和妻子又精心策划了一场iSING!家庭聚会。

【同期声】Chloe Schaaf iSING!Suzhou学员（美国）

我感觉这是我在这里 做过的一件最特别的事情 因为就像在家里的感觉 吃着家里做的菜

【同期声】（一起跳抖音舞+唱iSING!之歌）

我沿着一条古老的路 来到这里认识你 今天我想说 感谢你的真诚 让我是那么留恋

【配音】以歌会友，学员们希望通过这样的方式拉近彼此之间的距离，他们唱着歌，跳着舞，走进人群，走进寻常人家，将歌剧艺术带入普通人的生活，也拉近了与这座城市的距离。

【字幕】iSING!苏州 2014

iSING!苏州 2015

iSING!苏州 2016

iSING! 2016走近苏州市民

iSING!2017 苏州博物馆快闪

iSING!2018地铁1号线快闪

（转场）

【字幕】8月29日 苏州文化艺术中心

【同期声】排练画面 （演出同期声+领导观看）

《枫桥夜泊》 霜满天

【配音】今天晚上，从灯光、舞美到表演，将第一次全程合练。

【同期声】排练画面

《玛依拉》 人们都叫我玛依拉 诗人玛依拉 牙齿白 声音好 歌手玛依拉

《莫斯科郊外的晚上》

【配音】这次音乐会的舞美和多媒体设计由美国团队担纲。可此刻，当大屏舞美第一次亮相，视觉效果却很不理想。

【同期声】陈龙 iSING! Suzhou组委会执行总监

每一首歌 中国的每一首歌 中国的观众 都知道它的背景 文化背景 想象的传统的 艺术背景是什么样

【同期声】Daniel Pelzig iSING!Suzhou戏剧导演（美国）

我很尊重你 他说他是很尊重你们的 这个节目是关于改革开放的 每一首歌曲 你们都很熟悉 也许我们可以用一种新颖的方式 来诠释这些音乐

【配音】瞬间，无形的压力笼罩着整个团队。学员们拖着疲惫的身体坐上去往宿舍的大巴，而中外后期制作团队今晚却来不及休息，他们要再一次对视频制作展开紧急磋商。

【同期声】会议室争论现场

【字幕】8月30日 凌晨

【同期声】张亮 苏州文化艺术中心管理有限公司 常务副总经理

蒙古草原是一马平川 大草原 是没有雪山的 这个确实是新疆 但是哈萨克人不生活在这里 哦 哈萨克是游牧民族 他是要有山 有草 讲到这件事一定是高兴的 特别这个乌云在中国人眼里 是不吉利的

【配音】因为是改革开放主题，这次的音乐会选择的歌曲都有着特定的时代背景。美国多媒体团队的后期技术强大，却无法准确表达出歌曲的文化内涵。

【同期声】Sean T.Cawelti iSING!Suzhou多媒体设计师（美国）

之前我们想得更多的是 用一种更抽象 不那么直接的方式 展现这些故事 当我来到这里之后 我发现用这样一种方式 来对待这些音乐曲目 是不礼貌的 因为与这些音乐曲目 紧密相联的 是一些特定的 国家历史画面和概念

【配音】怎么改？以谁的意见为主？成为中外双方最后磨合关头，必须要明确的问题。

【同期声】张亮 苏州文化艺术中心管理有限公司 常务副总经理

那我们其实就要在一定程度上 给予他们一个创作的空间 但是也要有符合（我们的）文化主题 音乐会的一些基本要求

【同期声】Sean T.Cawelti iSING!Suzhou多媒体设计师（美国）

我一直在工作 大约每天工作18个小时

【配音】一夜不眠，正式演出四小时前，大屏内容修改终于完成。

【同期声】陈龙 iSING! Suzhou组委会执行总监

中国文化和外国文化之间 不断地碰撞 交流 再碰撞 再交流 不断深化的一个过程

【字幕】8月31日 苏州文化艺术中心

【同期声】（科文延时+观众延时）请携带好你的入场劵 谢谢你的配合

【配音】谁都没有想到，唱遍了世界各大音乐厅，演出上千次的田浩江，在现场竟然数次落泪、哽咽忘词。

【同期声】（田浩江开场白+忘词停顿+哽咽）

今天你听到的歌 对不起 我跟你说 今天你们听到的歌 记录了 中国改革开放四十周年的历程 也记录了我们的青春

【同期声】（田浩江演出现场）

现在请让我们再为大家唱一首歌曲 这是我们大家的歌 这首歌的名字叫 《我爱你中国》

【同期声】（演唱《我爱你中国》+田浩江哽咽落泪+观众落泪）

我爱你 家乡的甜蔗 好像乳汁 滋润着我的心窝 我爱你中国 我要把最美

【同期声】田浩江 iSING!Suzhou艺术总监 男低音歌剧演唱家

艺术 其实是有一种非常奇妙的 化学作用 既可以改变你 还可以改变世界

【同期声】 Yana Safonova iSING!Suzhou学员（俄罗斯）

如此有趣 如此优雅的文化 所以我想要了解更多 很难去解释为什么 也许这是与生俱来的

【同期声】 Juliet Petrus iSING!Suzhou语言指导老师（美国）

这是用音乐 用歌唱 去改变世界 连接世界

【同期声】 Sophie Delphis iSING!Suzhou学员（法国）

我很喜欢苏州 中国现在已经开始变得 相当熟悉了 我会想念这里 当我不在这里的时候

【同期声】 Sabina Gruden iSING!Suzhou学员（斯洛文尼亚）

我之前总是想来中国 因为她有如此令人惊叹的历史 我真的很喜欢

【同期声】Jose Rubio iSING!Suzhou学员（美国）

我爱你中国

【同期声】 Sophie Delphis iSING!Suzhou学员（法国）

我爱中国

【同期声】Aaron Scarberry iSING!Suzhou学员 (美国)

我爱你中国

【同期声】 杨东升 2018年央视春晚总导演

我们自己唱《我爱你中国》 可能是我们习以为常 是一种情感的直白的表白 但是外国人来唱 有新的情感冲击 中国文化和世界文化的交融 它是能达到 另外一种新的共鸣

【字幕】

iSING!在林肯表演艺术中心进行美国首演。

近年来，iSING!在亚洲、美洲、欧洲的十几个城市举办了三十多场音乐会。

全世界1600多家媒体对iSING!进行了报道。

英国广播公司（BBC）：

《演唱家用歌剧架起了中美桥梁》

美国联合通讯社（AP）:

《中国汉语——西方歌剧的新语言》

美国国家公共电台（NPR）：

《找寻新舞台：歌剧演唱家唱响中国》

【字幕】

我爱你中国